

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA O RYBOŁÓWSTWIE NA PÓŁNOCNO-ZACHODNIM ATLANTYKU.

sporządzona w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 lutego 1949 r. sporządzona została w Waszyngtonie Międzynarodowa Konwencja o Rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 19 lipca 1961 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. ZawadzkiMinister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNEà tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention Internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Ouest a été faite à Washington le 8 février 1949.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en tous et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 19 juillet 1961.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. ZawadzkiMinistre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

(Tekst Konwencji zamieszczono w załączniku do niniejszego numeru).

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA O RYBOŁÓWSTWIE NA PÓŁNOCNO-ZACHODNIM ATLANTYKU

sporządzona w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 r.

Przekład.

Międzynarodowa Konwencja o Rybołówstwie
na Północno-Zachodnim Atlantyku

Rządy, których należyście upoważnieni przedstawiciele złożyli poniżej swoje podpisy, mając wspólny interes w konserwacji zasobów rybnych Północno-Zachodniego Oceanu Atlantyckiego, postanowiły zawrzeć konwencję dla badań, ochrony i konserwacji rybołówstwa Północno-Zachodniego Oceanu Atlantyckiego, aby umożliwić utrzymanie maksymalnie wydajnych połowów na tych terenach i w tym celu przez swych należyście upoważnionych przedstawicieli uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Obszarem, do którego stosuje się niniejsza Konwencja, w dalszym ciągu określanym jako „obszar Konwencji”, będą wszystkie wody, z wyjątkiem wód terytorialnych, objęte linią rozpoczynającą się w punkcie na wybrzeżu Rhode Island na długości geograficznej 71°40' W, stąd biegnącą na południe do szerokości geograficznej 39°00' N, stąd na wschód do długości geograficznej 42°00' W, stąd na północ do szerokości geograficznej 59°00' N, stąd na zachód do długości geograficznej 44°00' W, stąd na północ do wybrzeża Grenlandii, stąd wzdłuż zachodniego wybrzeża Grenlandii do szerokości geograficznej 78°10' N, stąd na południe do pewnego punktu na szerokości geograficznej 75°00' N i długości geograficznej 73°30' W, stąd wzdłuż linii rumbu do pewnego punktu na szerokości geograficznej 69°00' N i długości geograficznej 59°00' W, stąd na południe do szerokości geograficznej 61°00' N, stąd na zachód do długości geograficznej 64°30' W, stąd na południe do wybrzeża Labradoru, stąd w kierunku południowym wzdłuż wybrzeża Labradoru do południowego końca jego granicy z Quebec, stąd w kierunku zachodnim wzdłuż wybrzeża Quebec i we wschodnim oraz południowym kierunku wzdłuż wybrzeży New Brunswick, Nova Scotia i Cape Breton Island do Cabot Strait, stąd wzdłuż wybrzeży Cape Breton Island, Nova Scotia, New Brunswick, Maine, New Hampshire, Massachusetts i Rhode Island do punktu wyjścia.

2. Nic w niniejszej Konwencji nie będzie uważane za ograniczające roszczenia któregośkolwiek z umawiających się Rządów co do granic wód terytorialnych lub jurysdykcji państwa nadbrzeżnego w sprawach rybołówstwa.

3. Obszar Konwencji podzielony zostanie na pięć rejonów, granicami których będą granice określone w załączniku do niniejszej Konwencji, z zastrzeżeniem takich zmian, jakie mogą być dokonane zgodnie z postanowieniami paragrafu 2 Artykułu VI.

Artykuł II

1. Umawiające się Rządy utworzą i będą utrzymywać Komisję dla celów niniejszej Konwencji. Komisja taka otrzyma nazwę Międzynarodowej Komisji Rybołówstwa na Północno-Zachodnim Atlantyku, tutaj w dalszym ciągu określoną jako „Komisja”.

2. Każdy z Umawiających się Rządów może mianować nie więcej niż trzech Komisarzy i jednego lub więcej ekspertów lub doradców do pomocy swemu Komisarzowi lub Komisarzom.

International Convention for the Northwest
Atlantic Fisheries

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto, sharing a substantial interest in the conservation of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean, have resolved to conclude a convention for the investigation, protection and conservation of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean, in order to make possible the maintenance of a maximum sustained catch from those fisheries and to that end have, through their duly authorized representatives, agreed as follows:

Article I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, except territorial waters, bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island in 71°40' west longitude; thence due south to 39°00' north latitude; thence due east to 42°00' west longitude; thence due north to 59°00' north latitude; thence due west to 44°00' west longitude; thence due north to the coast of Greenland; thence along the west coast of Greenland to 78°10' north latitude; thence southward to a point in 75°00' north latitude and 73°30' west longitude; thence along a rhumb line to a point in 69°00' north latitude and 59°00' west longitude; thence due south to 61°00' north latitude; thence due west to 64°30' west longitude; thence due south to the coast of Labrador; thence in a southerly direction along the coast of Labrador to the southern terminus of its boundary with Quebec; thence in a westerly direction along the coast of Quebec, and in an easterly and southerly direction along the coasts of New Brunswick, Nova Scotia, and Cape Breton Island to Cabot Strait; thence along the coasts of Cape Breton Island, Nova Scotia, New Brunswick, Maine, New Hampshire, Massachusetts, and Rhode Island to the point of beginning.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. The Convention area shall be divided into five sub-areas, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention, subject to such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VI.

Article II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Commission for the purposes of this Convention. The Commission shall be known as the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, hereinafter referred to as "the Commission".

2. Each of the Contracting Governments may appoint not more than three Commissioners and one or more experts or advisers to assist its Commissioner or Commissioners.

3. Komisja wybierze spośród swych członków Przewodniczącego i wiceprzewodniczącego, którzy sprawować będą swe funkcje przez okres dwuletniej kadencji i którzy mogą być wybrani ponownie, lecz nie na następującą kadencję. Przewodniczący i wiceprzewodniczący muszą być Komisarzami z ramienia różnych Umawiających się Rządów.

4. Siedziba Komisji znajdować się będzie w Ameryce Północnej, w miejscu wybranym przez Komisję.

5. Komisja odbywać będzie regularne roczne posiedzenia w swej siedzibie lub w takim miejscu w Ameryce Północnej, jakie uzgodnią członkowie Komisji.

6. Jakikolwiek inne posiedzenia Komisji mogą być zwoływane przez Przewodniczącego w czasie i miejscu przez niego wybranym, na wniosek Komisarza Umawiającego się Rządu, przy równoczesnej zgodzie Komisarzy dwóch dalszych Umawiających się Rządów, włączając w to Komisarza Rządu w Ameryce Północnej.

7. Każdy z Umawiających się Rządów będzie miał prawo do jednego głosu, który może być oddany przez któregośkolwiek Komisarza tego Rządu. Decyzje Komisji podejmowane będą większością dwóch trzecich głosów wszystkich Umawiających się Rządów.

8. Komisja przyjmie i uzupełni w razie potrzeby regulę finansowe, przepisy i regulaminy dotyczące prowadzenia posiedzeń i wykonywania jej funkcji i obowiązków.

Artykuł III

1. Komisja mianuje Sekretarza Wykonawczego zgodnie z taką procedurą i na takich warunkach, jakie sama ustali.

2. Personel Komisji zostanie wyznaczony przez Sekretarza Wykonawczego zgodnie z takimi przepisami i wymaganiami proceduralnymi, jakie ustali lub do jakich ustalenia upoważni Komisja.

3. Sekretarz Wykonawczy będzie posiadał, z zastrzeżeniem ogólnego nadzoru Komisji, pełną władzę i upoważnienie w stosunku do personelu i będzie wykonywał także inne funkcje, ustalone przez Komisję.

Artykuł IV

1. Umawiające się Rządy ustanowią i będą utrzymywać komitety rejonowe dla każdego z rejonów przewidzianych w Artykule I, w celu wprowadzania w życie postanowień niniejszej Konwencji. Każdy Umawiający się Rząd, uczestniczący w jakimkolwiek Komitecie rejonowym, będzie reprezentowany w takim Komitecie przez swego Komisarza lub Komisarzy, posiadających do pomocy ekspertów lub doradców. Każdy komitet rejonowy wybierze spośród swych członków Przewodniczącego, który będzie pełnił swe obowiązki przez okres dwuletniej kadencji i który może być wybrany ponownie, lecz nie na okres następującej kadencji.

2. Po upływie dwuletniego okresu obowiązywania niniejszej Konwencji, lecz nie przed upływem tego czasu, reprezentacja w komitetach rejonowych będzie poddawana corocznej rewizji ze strony Komisji, która będzie miała władzę, w porozumieniu z zainteresowanym komitetem rejonowym, ustalić reprezentację w każdym takim Komitecie rejonowym na bazie prowadzonej w danym rejonie bieżącej i istotnej eksploatacji w odniesieniu do ryb grupy dorszów (*Gadiformes*, *Gadus callarias*), płastug (*Pleuronectiformes*, *Pleuronectes platessa*) i karmazyna (genus *Sebastes*). Jednakże każdy Umawiający się Rząd posiadający wybrzeże przylegające do rejonu ma prawo do reprezentacji danego rejonu w Komitecie rejonowym.

3. Każdy komitet rejonowy może przyjąć i zmienić w razie potrzeby przepisy proceduralne i regulaminy prowadzenia swych posiedzeń i wykonywania funkcji i obowiązków.

3. The Commission shall elect from its members a Chairman and a Vice Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term. The Chairman and Vice Chairman must be Commissioners from different Contracting Governments.

4. The seat of the Commission shall be in North America at a place to be chosen by the Commission.

5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such place in North America as may be agreed upon by the Commission.

6. Any other meeting of the Commission may be called by the Chairman at such time and place as he may determine, upon the request of the Commissioner of a Contracting Government and subject to the concurrence of the Commissioners of two other Contracting Governments, including the Commissioner of a Government in North America.

7. Each Contracting Government shall have one vote which may be cast by any Commissioner from that Government. Decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Contracting Governments.

8. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, financial regulations and rules and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

Article III

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedure and on such terms as it may determine.

2. The staff of the Commission shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined and authorized by the Commission.

3. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the Commission, have full power and authority over the staff and shall perform such other functions as the Commission shall prescribe.

Article IV

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel for each of the sub-areas provided for by Article I, in order to carry out the objectives of this Convention. Each Contracting Government participating in any Panel shall be represented on such Panel by its Commissioner or Commissioners, who may be assisted by experts or advisers. Each Panel shall elect from its members a Chairman who shall serve for a period of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term.

2. After this Convention has been in force for two years, but not before that time, Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation in the sub-area concerned of fishes of the cod group (*Gadiformes*), of flat-fishes (*Pleuronectiformes*), and of rosefish (genus *Sebastes*), except that each Contracting Government with coastline adjacent to a sub-area shall have the right of representation on the Panel for the sub-area.

3. Each Panel may adopt, and amend as occasion may require, rules of procedure and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

4. Każdy Rząd uczestniczący w Komitecie rejonowym będzie miał prawo do jednego głosu, który może być oddany przez Komisarza reprezentującego dany Rząd. Decyzje komitetów rejonowych podejmowane będą większością dwóch trzecich głosów wszystkich Rządów uczestniczących w danych komitetach.

5. Komisarze Umawiających się Rządów, nie należący do poszczególnych komitetów rejonowych, mają prawo brać udział w posiedzeniach takich komitetów jako obserwatorzy i to również w towarzystwie swych ekspertów i doradców.

6. Komitety rejonowe mogą, przy wykonywaniu swych funkcji i obowiązków, korzystać z usług Sekretarza Wykonawczego i personelu Komisji.

Artykuł V

1. Każdy z Umawiających się Rządów może ustanowić Komitet Doradczy, składający się z osób znających dobrze problemy rybołówstwa na Północno-Zachodnim Oceanie Atlantyckim, włączając rybaków, armatorów i innych. Za zgodą zainteresowanego Umawiającego się Rządu przedstawiciel lub przedstawiciele takiego Komitetu Doradczego mogą brać udział jako obserwatorzy we wszystkich nie wykonawczych posiedzeniach Komisji lub jakiegokolwiek komitetu rejonowego, w którym uczestniczy ich Rząd.

2. Komisarze wszystkich Umawiających się Rządów mogą odbywać publiczne rozprawy na terytoriach przez siebie reprezentowanych.

Artykuł VI

1. Komisja będzie odpowiedzialna za uzyskiwanie i zbieranie informacji w dziedzinie badań naukowych potrzebnych dla utrzymania tych zasobów rybnych, które podtrzymują międzynarodowe rybołówstwo na obszarze objętym Konwencją. Komisja może przez agencję Umawiających się Rządów względnie z nimi lub z innymi publicznymi albo prywatnymi agencjami lub organizacjami, albo też w razie potrzeby — samodzielnie:

(a) przeprowadzać według swego uznania badania obfitości, historii życia i ekologii wszelkich gatunków życia wodnego we wszystkich częściach Północno-Zachodniego Oceanu Atlantyckiego;

(b) zbierać i analizować informacje statystyczne dotyczące bieżących warunków i kierunków źródeł rybołówstwa Północno-Zachodniego Oceanu Atlantyckiego;

(c) studiować i oceniać informacje dotyczące metod utrzymania i zwiększania zasobów rybnych w Północno-Zachodnim Oceanie Atlantyckim;

(d) odbywać lub organizować takie rozprawy, jakie mogą być użyteczne lub niezbędne w związku z rozwojem rzeczowych informacji, potrzebnych do wykonania postanowień niniejszej Konwencji;

(e) przeprowadzać operacje połowów na obszarze Konwencji o każdej porze dla celów badań naukowych;

(f) publikować lub w inny sposób rozpowszechniać sprawozdania o dokonanych ustaleniach, informacje statystyczne, naukowe i inne, dotyczące rybołówstwa na Północno-Zachodnim Oceanie Atlantyckim, jak również wszelkie inne takie raporty, jakie wchodzą w zakres zadań niniejszej Konwencji.

2. Na jednomyślny wniosek któregośkolwiek komitetu rejonowego Komisja może zmienić granice rejonów, ustalone w załączniku. Każda taka zmiana powinna być natychmiast zgłoszona Rządowi depozytariuszowi, który poinformuje Umawiające się Rządy. Rejony ustalone w załączniku zostaną odpowiednio zmienione.

3. Umawiające się Rządy dostarczą Komisji, w czasie i formie przez nią zażądanych, informacji statystycznych, o których mowa w paragrafie 1 (b) niniejszego Artykułu.

Artykuł VII

1. Każdy komitet rejonowy, założony na mocy Artykułu IV, odpowiedzialny będzie za kontrolowanie rybołówstwa

4. Each Government participating in a Panel shall have one vote, which shall be cast by a Commissioner representing that Government. Decisions of the Panel shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all Governments participating in that Panel.

5. Commissioners of Contracting Governments participating in a particular Panel shall have the right to attend the meetings of such Panel as observers, and to be accompanied by experts and advisers.

6. The Panels shall, in the exercise of their functions and duties, use the services of the Executive Secretary and the staff of the Commission.

Article V

1. Each Contracting Government may set up an Advisory Committee composed of persons, including fishermen, vessel owners and others, well informed concerning problems of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean. With the assent of the Contracting Government concerned, a representative or representatives of an Advisory Committee may attend as observers all non-executive meetings of the Commission or of any Panel in which their Government participates.

2. The Commissioners of each Contracting Government may hold public hearings within the territories they represent.

Article VI

1. The Commission shall be responsible in the field of scientific investigation for obtaining and collating information necessary for maintaining those stocks of fish which support international fisheries in the Convention area and the Commission may, through or in collaboration with agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies and organizations or, where necessary, independently:

(a) make such investigations as it finds necessary in order to determine the abundance, life history and ecology of any species of aquatic life in any part of the Northwest Atlantic Ocean;

(b) collect and analyze statistical information relating to the current conditions and trends of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean;

(c) study and appraise information concerning the methods for maintaining and increasing stocks of fish in the Northwest Atlantic Ocean;

(d) hold or arrange such hearings as may be useful or essential in connection with the development of complete factual information necessary to carry out the provisions of this Convention;

(e) conduct fishing operations in the Convention area at any time for purposes of scientific investigation;

(f) publish and otherwise disseminate reports of findings and statistical, scientific and other information relating to the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean, as well as such other reports as fall within the scope of this Convention.

2. Upon the unanimous recommendation of each Panel affected, the Commission may alter the boundaries of the sub-areas set out in the Annex. Any such alteration shall forthwith be reported to the Depository Government which shall inform the Contracting Governments, and the sub-areas defined in the Annex shall be altered accordingly.

3. The Contracting Governments shall furnish to the Commission, at such time and in such form as may be required by the Commission, the statistical information referred to in paragraph 1 (b) of this Article.

Article VII

1. Each Panel established under Article IV shall be responsible for keeping under review the fisheries

w jego rejonie i na naukowe i inne informacje odnoszące się do tegoż rybołówstwa.

2. Każdy komitet rejonowy może, na podstawie badań naukowych, przedstawić Komisji propozycje łącznej akcji Umawiających się Rządów w sprawach wyszczególnionych w paragrafie 1 Artykułu VIII.

3. Każdy komitet rejonowy może wnieść do Komisji zalecenia studiów i badań, wchodzących w zakres niniejszej Konwencji, które uważa za potrzebne dla rozwoju rzeczowych wiadomości odnoszących się do jego rejonu.

4. Każdy komitet rejonowy może wystąpić do Komisji z wnioskiem o zmianę granic rejonów ustalonych w załączniku.

5. Każdy komitet rejonowy powinien zbadać i przedstawić Komisji sprawozdanie w każdej sprawie przekazanej mu przez Komisję.

6. Komitet rejonowy nie może obarczać się kosztami, z wyjątkiem tych, które są zgodne ze zleceniami Komisji.

Artykuł VIII

1. Komisja może, na wniosek jednego lub więcej komitetów rejonowych i na podstawie badań naukowych, przekazać Rządowi depozytariuszowi propozycje wspólnej akcji Umawiających się Rządów w celu utrzymania zasobów tych gatunków ryb, które podtrzymują międzynarodowe rybołówstwo na obszarze Konwencji, na poziomie dopuszczającym maksymalnie wydajne połowy. Akcje takie polegałyby, w odniesieniu do takich gatunków ryb, na zastosowaniu jednego lub kilku z następujących środków zaradczych:

- a) ustanawianie otwartych i zamkniętych sezonów;
- b) zamykanie dla połowów takich części rejonów, które interesowany komitet rejonowy uważa za obszary tarła lub za obszary skupisk małych lub niedojrzałych ryb;
- c) ustalenie limitów wymiarowych dla wszystkich gatunków ryb;
- d) określanie sprzętu rybackiego i urządzeń, których użycie jest zabronione;
- e) ustanowienie ogólnego ograniczenia połowów dla wszelkich rodzajów ryb.

2. Każde zalecenie powinno być przestudiowane przez Komisję, poczym Komisja:

- (a) albo przekazać zalecenie jako wniosek Rządowi depozytariuszowi z takimi zmianami lub sugestiami, jakie uważa za stosowne,
- (b) albo zwrócić zalecenie komitetowi rejonowemu z komentarzem, celem ponownego rozpatrzenia.

3. Komitet rejonowy może, po ponownym rozpatrzeniu zwróconego mu przez Komisję zalecenia, podtrzymać je z pewnymi zmianami lub bez zmian.

4. Jeżeli po podtrzymaniu zalecenia Komisja nie jest w stanie przyjąć go jako propozycji, powinna wysłać kopię zalecenia Rządowi depozytariuszowi ze sprawozdaniem o swej decyzji. Rząd depozytariusz przekazuje kopie zalecenia i sprawozdania Komisji Umawiającym się Rządów.

5. Komisja może, po konsultacji z wszystkimi komitetami rejonowymi, przekazać Rządowi depozytariuszowi propozycje w zakresie paragrafu 1 niniejszego Artykułu, w odniesieniu do całości obszaru Konwencji.

6. Rząd depozytariusz przekazuje wszelkie otrzymane propozycje Umawiającym się Rządów dla rozważenia i może poczynić takie sugestie, jakie ułatwiłyby przyjęcie propozycji.

7. Umawiające się Rządy powinny zawiadomić depozytariusza o przyjęciu przez nich propozycji, a depozytariusz powinien poinformować Umawiające się Rządy o każdym zakomunikowanym mu przyjęciu z podaniem daty otrzymania.

8. Propozycja nabierze mocy dla wszystkich Umawiających się Rządów po upływie czterech miesięcy od daty

its sub-area and the scientific and other information relating thereto.

2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments on the matters specified in paragraph 1 of Article VIII.

3. Each Panel may recommend to the Commission studies and investigations within the scope of this Convention which are deemed necessary in the development of factual information relating to its particular sub-area.

4. Any Panel may make recommendations to the Commission for the alteration of the boundaries of the sub-areas defined in the Annex.

5. Each Panel shall investigate and report to the Commission upon any matter referred to it by the Commission.

6. A Panel shall not incur any expenditure except in accordance with directions given by the Commission.

Article VIII

1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, transmit to the Depositary Government proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to keep the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention area at a level permitting the maximum sustained catch by the application, with respect to such species of fish, of one or more of the following measures:

- (a) establishing open and closed seasons;
- (b) closing to fishing such portions of a sub-area as the Panel concerned finds to be a spawning area or to be populated by small or immature fish;
- (c) establishing size limits for any species;
- (d) prescribing the fishing gear and appliances the use of which is prohibited;
- (e) prescribing an over-all catch limit for any species of fish.

2. Each recommendation shall be studied by the Commission and thereafter the Commission shall either

- (a) transmit the recommendation as a proposal to the Depositary Government with such modifications or suggestions as the Commission may consider desirable, or
- (b) refer the recommendation back to the Panel with comments for its reconsideration.

3. The Panel may, after reconsidering the recommendation returned to it by the Commission, reaffirm that recommendation, with or without modification.

4. If, after a recommendation is reaffirmed, the Commission is unable to adopt the recommendation as a proposal, it shall send a copy of the recommendation to the Depositary Government with a report of the Commission's decision. The Depositary Government shall transmit copies of the recommendation and of the Commission's report to the Contracting Governments.

5. The Commission may, after consultation with all the Panels, transmit proposals to the Depositary Government within the scope of paragraph 1 of this Article affecting the Convention area as a whole.

6. The Depositary Government shall transmit any proposal received by it to the Contracting Governments for their consideration and may make such suggestions as will facilitate acceptance of the proposal.

7. The Contracting Governments shall notify the Depositary Government of their acceptance of the proposal, and the Depositary Government shall notify the Contracting Governments of each acceptance communicated to it, including the date of receipt thereof.

8. The proposal shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which noti-

otrzymania przez depozytariusza zawiadomienia o przyjęciu od wszystkich Umawiających się Rządów, uczestniczących w Komitecie rejonowym lub komitetach rejonowych dla rejonu lub rejonów, do których propozycja odnosi się.

9. W każdej chwili, po upływie jednego roku od daty, w której propozycja weszła w życie, każdy Rząd uczestniczący w Komitecie rejonowym dla rejonu, do którego propozycja się odnosi, może zawiadomić depozytariusza o wycofaniu swej zgody na propozycję. O ile takie zawiadomienie nie zostanie odwołane, propozycja przestanie obowiązywać dany Rząd, uczestniczący w Komitecie rejonowym, z upływem jednego roku od daty otrzymania zawiadomienia przez depozytariusza. Z chwilą gdy skuteczność propozycji wygaśnie — na mocy tego paragrafu — dla jednego Rządu uczestniczącego w Komitecie rejonowym, propozycja ta przestanie obowiązywać wszystkie inne Umawiające się Rządy w dniu, w którym Rząd depozytariusz otrzymał zawiadomienie o cofnięciu zgody danego Rządu. Rząd depozytariusz będzie zawiadamiał wszystkie Umawiające się Rządy o każdym wypowiedzeniu, dokonany na mocy tego paragrafu, niezwłocznie po jego otrzymaniu.

Artykuł IX

Komisja może zwracać uwagę któregokolwiek lub wszystkich Umawiających się Rządów na wszelkie zagadnienia mające związek z zamierzeniami i celami niniejszej Konwencji.

Artykuł X

1. Komisja powinna dążyć do starania celem zawarcia porozumień operatywnych z innymi publicznymi, międzynarodowymi organizacjami o celach pokrewnych, a w szczególności z Organizacją Narodów Zjednoczonych dla Spraw Wyżywienia i Rolnictwa i Międzynarodową Radą Badań Morza, celem zapewnienia sobie skutecznej współpracy i koordynacji w odniesieniu do wspólnych zadań, a w wypadku Międzynarodowej Rady Badań Morza — celem uniknięcia dwoistości badań naukowych.

2. Komisja rozważy po upływie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, czy nie powinna zalecić Umawiającym się Rządom, że Komisja może stać się jedną z wyspecjalizowanych agencji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł XI

1. Każdy z Umawiających się Rządów będzie opłacał koszty Komisarzy, ekspertów i doradców, wyznaczonych przez siebie.

2. Komisja przygotowuje roczny administracyjny budżet proponowanych koniecznych administracyjnych wydatków i roczny specjalny budżet projektów proponowanych wydatków na specjalne studia i badania, przeprowadzane przez Komisję lub w jej imieniu, zgodnie z Artykułem VI, albo przez jakikolwiek komitet rejonowy lub w jego imieniu zgodnie z Artykułem VII niniejszej Konwencji.

3. Komisja obliczy składki należne od każdego Umawiającego się Rządu na podstawie rocznego administracyjnego budżetu według następującej formuły:

(a) z budżetu administracyjnego należy potrącić kwotę 500 dolarów Stanów Zjednoczonych w odniesieniu do każdego Umawiającego się Rządu;

(b) pozostałość należy podzielić na taką ilość równych udziałów, jaka odpowiada całkowitej ilości członkostw w komitetach rejonowych;

(c) składka należna od każdego Umawiającego się Rządu powinna być równa kwocie 500 dolarów Stanów Zjednoczonych plus liczba udziałów równająca się liczbie komitetów rejonowych, w których dany Rząd uczestniczy.

4. Komisja powinna podać każdemu Umawiającemu się Rządowi należną od niego składkę, obliczoną na podstawie paragrafu 3 niniejszego Artykułu, po czym każdy Umawiający się Rząd tak szybko, jak to możliwe, wpłaci Komisji podaną mu kwotę.

fications of acceptance shall have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel or Panels for the sub-area or sub-areas to which the proposal applies.

9. At any time after the expiration of one year from the date on which a proposal becomes effective, any Panel Government for the sub-area to which the proposal applies may give to the Depositary Government notice of the termination of its acceptance of the proposal and, if that notice is not withdrawn, the proposal shall cease to be effective for that Panel Government at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary Government. At any time after a proposal has ceased to be effective for a Panel Government under this paragraph, the proposal shall cease to be effective for any other Contracting Government upon the date a notice of withdrawal by such Government is received by the Depositary Government. The Depositary Government shall notify all Contracting Governments of every notice under this paragraph immediately upon the receipt thereof.

Article IX

The Commission may invite the attention of any or all Contracting Governments to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention.

Article X

1. The Commission shall seek to establish and maintain working arrangements with other public international organizations which have related objectives; particularly the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Council for the Exploration of the Sea, to ensure effective collaboration and coordination with respect to their work and, in the case of the International Council for the Exploration of the Sea, the avoidance of duplication of scientific investigations.

2. The Commission shall consider, at the expiration of two years from the date of entry into force of this Convention, whether or not it should recommend to the Contracting Governments that the Commission be brought within the framework of a specialized agency of the United Nations.

Article XI

1. Each Contracting Government shall pay the expenses of the Commissioners, experts and advisers appointed by it.

2. The Commission shall prepare an annual administrative budget of the proposed necessary administrative expenditures of the Commission and an annual special projects budget of proposed expenditures on special studies and investigations to be undertaken by or on behalf of the Commission pursuant to Article VI or by or on behalf of any Panel pursuant to Article VII.

3. The Commission shall calculate the payments due from each Contracting Government under the annual administrative budget according to the following formula:

(a) from the administrative budget there shall be deducted a sum of 500 United States dollars for each Contracting Government;

(b) the remainder shall be divided into such number of equal shares as corresponds to the total number of Panel memberships;

(c) the payment due from any Contracting Government shall be the equivalent of 500 United States dollars plus the number of shares equal to the number of Panels in which that Government participates.

4. The Commission shall notify each Contracting Government the sum due from that Government as calculated under paragraph 3 of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting Government shall pay to the Commission the sum so notified.

5. Roczny specjalny budżet projektów powinien być rozdzielony między Umawiające się Rządy według skali ustalonej na podstawie porozumienia między Umawiającymi się Rządami, a kwoty wyznaczone poszczególnemu Rządowi powinny być przez niego wpłacone do Komisji.

6. Składki należy płacić w walucie kraju, w którym znajduje się siedziba Komisji. Wyjątkowo Komisja może przyjąć zapłatę w walucie, w której przewiduje się od czasu do czasu wydatki Komisji, a to w wysokości ustalonej każdego roku przez Komisję w związku z przygotowaniem rocznym budżetów.

7. Na swym pierwszym posiedzeniu Komisja powinna przyjąć budżet administracyjny dla bilansu pierwszego roku finansowego, w którym Komisja działa i powinna przekazać Umawiającym się Rządom kopie tego budżetu razem z zawiadomieniem o wysokości poszczególnych składek.

8. W następnych latach finansowych Komisja przedłoży Umawiającym się Rządom preliminarze rocznych budżetów razem z tabelą składek nie później niż na sześć tygodni przed rocznym posiedzeniem Komisji, na którym budżet będzie przedmiotem rozważań.

Artykuł XII

Umawiające się Rządy zgadzają się na podjęcie takiej działalności, jaka będzie konieczna dla wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Konwencji i dla zrealizowania wszelkich propozycji, jakie nabiorą mocy na podstawie paragrafu 8 Artykułu VIII. Każdy z Umawiających się Rządów przekaże Komisji sprawozdanie z czynności podjętych przez siebie w tym celu.

Artykuł XIII

Umawiające się Rządy zgadzają się zwracać uwagę Rządów, nie będących członkami niniejszej Konwencji, na wszelkie sprawy dotyczące działalności rybołówczych, prowadzonych na obszarze objętym Konwencją przez obywateli lub statki tych Rządów, które to czynności wydają się wpływać na działalność Komisji i na wykonanie postanowień niniejszej Konwencji.

Artykuł XIV

Załącznik dołączony do niniejszej Konwencji, wraz z dokonywanymi od czasu do czasu zmianami, stanowi integralną część Konwencji.

Artykuł XV

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji przez Rządy, które ją podpisały, a dokumenty ratyfikacyjne powinny być kładane Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, określonemu w niniejszej Konwencji jako „Rząd depozytariusza”.

2. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych przez cztery Rządy, które ją podpisały. W stosunku do Rządów, które następnie dokonają ratyfikacji, Konwencja wejdzie w życie w dniu złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Każdy Rząd, który nie podpisał niniejszej Konwencji, może do niej przystąpić poprzez pisemną notyfikację skierowaną do Rządu-depozytariusza. Przystąpienia otrzymane przez depozytariusza przed datą wejścia w życie niniejszej Konwencji nabiorą mocy z chwilą jej wejścia w życie. Przystąpienia otrzymane przez depozytariusza po dacie wejścia w życie Konwencji nabiorą skutków prawnych z chwilą otrzymania ich przez depozytariusza.

4. Rząd depozytariusz zawiadomi wszystkie Rządy, które podpisały Konwencję, i te, które do niej przystąpiły, o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia.

5. Rząd depozytariusz zawiadomi wszystkie zainteresowane Rządy o dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji.

5. The annual special projects budget shall be allocated to the Contracting Governments according to a scale to be determined by agreement among the Contracting Governments, and the sums so allocated to any Contracting Government shall be paid to the Commission by that Government.

6. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the seat of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be anticipated that expenditures of the Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission in connection with the preparation of the annual budgets.

7. At its first meeting the Commission shall approve an administrative budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting Governments copies of that budget together with notices of their respective allocations.

8. In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting Government drafts of the annual budgets together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

Article XII

The Contracting Governments agree to take such action as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any proposals which become effective under paragraph 8 of Article VIII. Each Contracting Government shall transmit to the Commission a statement of the action taken by it for these purposes.

Article XIII

The Contracting Governments agree to invite the attention of any Government not a party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Convention area of the nationals or vessels of that Government which appear to affect adversely the operations of the Commission of the carrying out of the objectives of this Convention.

Article XIV

The Annex, as attached to this Convention and as modified from time to time, forms an integral part of this Convention.

Article XV

1. This Convention shall be ratified by the signatory Governments and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, referred to in this Convention as the "Depositary Government".

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by four signatory Governments, and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies on the date of the deposit of its instrument of ratification.

3. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto by a notification in writing to the Depositary Government. Adherences received by the Depositary Government prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Adherences received by the Depositary Government after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform all signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

5. The Depositary Government shall inform all Governments concerned of the date this Convention enters into force.

Artykuł XVI

1. W każdej chwili po upływie (10) dziesięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji każdy Umawiający się Rząd może z niej wystąpić dnia trzydziestego pierwszego grudnia każdego roku, notyfikując depozytariuszowi wypowiedzenie w dniu lub przed dniem trzydziestego czerwca danego roku. Depozytariusz prześle kopie takiego zawiadomienia pozostałym Umawiającym się Rządom.

2. W następstwie powyższego każdy inny Umawiający się Rząd może wystąpić z niniejszej Konwencji tego samego trzydziestego pierwszego grudnia, zawiadamiając o swym zamiarze depozytariusza w ciągu jednego miesiąca od chwili otrzymania notyfikacji o wystąpieniu w myśl paragrafu 1 niniejszego Artykułu.

Artykuł XVII

1. Oryginał niniejszej Konwencji złożony zostanie Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który przekaże jego uwierzytelnione kopie wszystkim Rządom, które podpisały Konwencję, i tym, które do niej przystąpiły.

2. Rząd depozytariusz zarejestruje niniejszą Konwencję w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych.

3. Konwencja niniejsza będzie nosiła datę, w której została otwarta do podpisania i pozostanie otwarta do podpisania przez okres następnych czternastu dni.

W dowód powyższego niżej wymienieni, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia ósmego lutego 1949 r. w języku angielskim.

Za Kanadę:
For Canada:

STEWART BATES

Za Danię:
For Denmark:

B. DINESEN

Za Francję:
For France:

(z zastrzeżeniem wyłączenia paragrafu 2 Art. I).
With a reservation excluding paragraph 2 of Article I

M. TERRIN

Za Islandię:
For Iceland:

THOR THORS

Za Włochy:
For Italy:

ALBERTO TARCHIANI

Za Rząd J.K.M. Zjednoczonego Królestwa i za Rząd Nowej Fundlandii w odniesieniu do Nowej Fundlandii:
For His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Newfoundland in respect of Newfoundland:

R. GUSHUE
W. TEMPLEMAN

Z A Ł A C Z N I K

1. Rejony przewidziane w Artykule I niniejszej Konwencji są następujące:

Rejon 1. Część obszaru Konwencji leżącego na północ i wschód od linii rumbu z punktu na szerokości geograficznej 75°00' N i długości geograficznej 73°30' W, do punktu na

Article XVI

1. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Government may withdraw from the Convention on December thirty-first of any year by giving notice on or before the preceding June thirtieth to the Depositary Government which shall communicate copies of such notice to the other Contracting Governments.

2. Any other Contracting Government may thereupon withdraw from this Convention on the same December thirty-first by giving notice to the Depositary Government within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1 of this Article.

Article XVII

1. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the signatory Governments and all the adhering Governments.

2. The Depositary Government shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

3. This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

In witness whereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

Done in Washington this eighth day of February 1949 in the English language.

Za Norwegię:
For Norway:

KLAUS SUNNANAA
GUNNAR ROLLEFSEN
OLAV LUND

Za Portugalię:
For Portugal:

MANUEL CARLOS QUINTÃO MEYRELLE
ALFREDO DE MAGALHÃES RAMALHO
JOSÉ AUGUSTO CORREIA DE BARROS
AMÉRICO ANGELO TAVARES DE ALMEIDA

Za Hiszpanię:
For Spain:

(z zastrzeżeniem do paragrafu 2 Art. I)
Reserving paragraph 2 of Article I
GERMÁN BARAÍBAR

Za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
A. T. A. DOBSON
A. J. AGLÉN

Za Zjednoczone Stany Ameryki:
For the United States of America:

W. M. CHAPMAN
WILLIAM E. S. FLORY
HILARY J. DEASON
FREDERICK L. ZIMMERMANN

ANNEX

1. The sub-areas provided for by Article I of this Convention shall be as follows:

Sub-area 1 — That portion of the Convention area which lies to the north and east of a rhumb line from a point 75°00' north latitude and 73°30' west longitude to a point

szerokości geograficznej 69°00' N i długości geograficznej 59°00' W na wschód od długości geograficznej 59°00' W i na północ i wschód od linii rumbu z punktu na szerokości geograficznej 61°00' N i długości geograficznej 59°00' W do punktu na szerokości geograficznej 52°15' N i długości geograficznej 42°00' W.

Rejon 2. Część obszaru Konwencji leżącego na południe i zachód od rejonu 1 wyżej określonego i na północ od równoleżnika szerokości geograficznej 52°15' N.

Rejon 3. Część obszaru Konwencji leżącego na południe od równoleżnika szerokości geograficznej 52°15' N i na wschód od linii biegnącej na północ od Cape Bauld na północnym wybrzeżu Nowej Fundlandii do szerokości geograficznej 52°15' N, na północ od równoleżnika szerokości geograficznej 39°00' N i na wschód, i na północ od linii rumbu biegnącej w kierunku północno-zachodnim, która przechodzi przez punkt na szerokości geograficznej 43°30' N i długości geograficznej 55°00' W w kierunku punktu na szerokości geograficznej 47°50' N i długości geograficznej 60°00' W, dopóki nie krzyżuje się z prostą linią łączącą Cape Ray na wybrzeżu Nowej Fundlandii z Cape North na Cape Breton Island, stąd w kierunku północno-wschodnim wzdłuż wspomnianej linii do Cape Ray.

Rejon 4. Część obszaru Konwencji leżącego na zachód od rejonu 3, wyżej określonego i na wschód od linii opisanej następująco: począwszy od zakończenia międzynarodowej granicy między Stanami Zjednoczonymi Ameryki z Kanadą w Grand Manan Channel, w punkcie na szerokości geograficznej 44°46'35.34" N i długości geograficznej 66°54'11.23" W, stąd w kierunku na południe do równoleżnika szerokości geograficznej 43°50' N, stąd w kierunku na zachód do południka długości geograficznej 67°40' W, stąd w kierunku na południe do równoleżnika szerokości geograficznej 42°20' N, stąd w kierunku na zachód od punktu na długości geograficznej 66°00' W, stąd wzdłuż linii rumbu w południowo-wschodnim kierunku do punktu do szerokości geograficznej 42°00' N i długości geograficznej 66°00' W, stąd na południe do równoleżnika szerokości geograficznej 39°00' N.

Rejon 5. Część obszaru Konwencji leżącego na zachód od zachodniej granicy rejonu 4 wyżej określonego.

2. Na przeciąg dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji reprezentacje w komitetach rejonowych dla każdego rejonu będą następujące:

- a) Rejon 1.: Dania, Francja, Włochy, Norwegia, Portugalia, Hiszpania, Zjednoczone Królestwo;
- b) Rejon 2.: Dania, Francja, Włochy, Nowa Fundlandia;
- c) Rejon 3.: Kanada, Dania, Francja, Włochy, Nowa Fundlandia, Portugalia, Hiszpania, Zjednoczone Królestwo;
- d) Rejon 4.: Kanada, Francja, Włochy, Nowa Fundlandia, Portugalia, Hiszpania, Stany Zjednoczone;
- e) Rejon 5.: Kanada, Stany Zjednoczone.

Przyjmuje się, że w okresie między podpisaniem niniejszej Konwencji a datą jej wejścia w życie każdy podpisujący lub przystępujący Rząd może, za zawiadomieniem depozytariusza, wycofać się z listy członków komitetu rejonowego dla danego rejonu lub być wpisanym na listę członków komitetu rejonowego danego rejonu, na której nie figuruje. Rząd depozytariusz zawiadomi wszystkie inne zainteresowane Rządy o notyfikacjach otrzymanych i członkostwo komitetów rejonowych zostanie zmienione odpowiednio.

in 69°00' north latitude and 59°00' west longitude; east of 59°00' west longitude; and to the north and east of a rhumb line from a point in 61°00' north latitude and 59°00' west longitude to a point in 52°15' north latitude and 42°00' west longitude.

Sub-area 2 — That portion of the Convention area lying to the south and west of sub-area 1 defined above and to the north of the parallel of 52°15' north latitude.

Sub-area 3 — That portion of the Convention area lying south of the parallel of 52°15' north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15' north latitude; to the north of the parallel of 39°00' north latitude; and to the east and north of a rhumb line extending in a northwesterly direction which passes through a point in 43°30' north latitude, 55°00' west longitude, in the direction of a point in 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

Sub-area 4 — That portion of the Convention area lying to the west of sub-area 3 defined above, and to the east of a line described as follows: beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point in 44°46'35.34" north latitude, 66°54'11.23" west longitude; thence due south to the parallel of 43°50' north latitude; thence due west to the meridian of 67°40' west longitude; thence due south to the parallel of 42°20' north latitude; thence due east to a point in 66°00' west longitude; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point in 42°00' north latitude, 65°40' west longitude; thence due south to the parallel of 39°00' north latitude.

Sub-area 5 — That portion of the Convention area lying west of the western boundary of sub-area 4 defined above.

2. For a period of two years from the date of entry into force of this Convention, Panel representation for each sub-area shall be as follows:

- (a) Sub-area 1 — Denmark, France, Italy, Norway, Portugal, Spain, United Kingdom;
- (b) Sub-area 2 — Denmark, France, Italy, Newfoundland;
- (c) Sub-area 3 — Canada, Denmark, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United Kingdom;
- (d) Sub-area 4 — Canada, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United States;
- (e) Sub-area 5 — Canada, United States;

it being understood that during the period between the signing of this Convention and the date of its entry into force, any signatory or adhering Government may, by notification to the Depositary Government, withdraw from the list of members of a Panel for any sub-area or be added to the list of members of the Panel for any sub-area on which it is not named. The Depositary Government shall inform all the other Governments concerned of all such notifications received and the memberships of the Panels shall be altered accordingly.